

Carole FILLIÈRE

carole.filliere@gmail.com
carole.filliere@univ-tlse2.fr

Maîtresse de conférences à l'Université Toulouse Jean Jaurès
Responsable du Master TIM du Département de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique (D-TIM)
Traductrice

FORMATION

- 2007-2009 **Membre de l'École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI), Casa de Velázquez, Madrid.**
- 2004-2009 **Doctorat en Études Hispaniques et Latino-Américaines**, Paris III-Sorbonne Nouvelle.
Thèse soutenue le 23 mai 2009, **mention Très Honorable avec Félicitations du jury.**
Sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre : *Le lien et la rupture. Écriture de l'ironie et de l'intime dans l'œuvre de Leopoldo Alas Clarín (1852-1901).*
- 2004 **DEA d'études Hispaniques et Latino-Américaines**, sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, mention Très Bien : *Aspects stylistiques de l'obsession dans La Regenta de Leopoldo Alas Clarín (1852-1901).*
- 2003 **Major de l'Agrégation externe d'espagnol**, option : catalan.
- 2002 **Maîtrise d'espagnol**, sous la direction de M. le Professeur Serge Salaün, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, mention Très Bien : *Histoire et imaginaire dans la trilogie de José María Gironella, Los cipreses crecen en Dios, Un millón de muertos, Ha estallado la paz.*
- 2001 **Licence d'espagnol, Mention Français Langue Etrangère (FLE)**, Université Lumière Lyon II / Université de Bourgogne, mention Bien.
- 2000 **Admission à l'École Normale Supérieure-LSH de Lyon.** Section : espagnol. Rang : 21.
DEUG d'espagnol LCE (Littérature et Civilisation Etrangère), Université de Toulouse le Mirail.
Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles : Khâgne, Lycée Saint Sernin de Toulouse.
- 1998-1999 **Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles : Hypokhâgne**, Lycée Saint Sernin de Toulouse.
- 1998 **Baccalauréat littéraire**, Lycée Théophile Gautier de Tarbes, mention Bien.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Avril 2023 **Mobilité enseignante par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Málaga**, Facultad de Traducción e Interpretación.
- Avril 2019 **Mobilité enseignante par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Málaga**, Facultad de Traducción e Interpretación.

- Avril 2018 **Mobilités enseignantes par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Grenade**, Facultad de Traducción e Interpretación.
- Mai 2017 **Mobilité Enseignante par le biais du programme Erasmus +, Espagne, Université de Grenade**, Facultad de Traducción e Interpretación.
- Depuis 2011 **Maître de conférences au Département de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique (D-TIM)**, Université de Toulouse Jean Jaurès (ancienne Université Toulouse le Mirail).
- 2010-2011 **Enseignante d'histoire et de littérature française et espagnole, Lycée privé français de Saint Chaumont**, Madrid (Académie de Toulouse).
- 2009-2010 Disponibilité pour maternité et enseignement dans le secondaire en Espagne.
- 2007-2009 Membre de l'**École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI), Casa de Velázquez**, Madrid.
- 2007 Boursière de de l'**École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI), Casa de Velázquez**, Madrid.
- 2004-2007 **Allocataire Monitrice Normalienne**, UFR d'Études Ibériques et Latino-Américaines, Paris III-Sorbonne Nouvelle.

ENSEIGNEMENT

EXPERIENCE DANS LE SECONDAIRE

- 2010-2011 **Enseignante d'histoire et de littérature française et espagnole, Lycée privé français de Saint Chaumont**, Madrid (Académie de Toulouse). Niveaux : seconde, première et terminale.
- Préparation aux épreuves d'histoire et de géographie pour le Baccalauréat français, sections L et ES, en seconde et en Terminale ;
 - Préparation aux épreuves de *Literatura española* et de *Literatura Universal* pour le *Bachillerato español* ;
 - Encadrement des Travaux Personnels Encadrés (TPE) en première et méthodologie de la recherche pluridisciplinaire.

EXPERIENCE UNIVERSITAIRE

Filières d'enseignement :

- LANSAD espagnol (Langues pour spécialistes d'autres disciplines)
- LCE espagnol et catalan (Langues et Civilisations Etrangères)
- LEA (Langues Etrangères Appliquées)
- D-TIM – ex CeTIM (Département, ex-Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique, label européen d'excellence EMT, membre du réseau AFFUMT (Association Française de Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction))

Niveaux d'enseignement :

- Premier cycle : L1, L2, L3
- Second cycle : M1, M2
- Concours de recrutement des professeurs de l'enseignement secondaire : M1 et M2 MEEF espagnol ; Agrégation externe d'espagnol.
- Doctorat

Types d'enseignement (Volumes horaires annuels) :

▪ Langue et grammaire espagnoles :

- LANSAD espagnol, niveau A2 du Cadre Européen de Référence, compréhension et expression oral/écrit (50h)

▪ Littérature espagnole et latino-américaine :

- L1 LCE : Littérature espagnole et hispano-américaine – prose et contes de Gabriel García Márquez (10h)
- L2 LCE : Métrique espagnole (25h)
- L3 LCE : Panorama et analyse de la poésie espagnole (25h)
- L3 LCE : Théâtre espagnol du XX^e siècle – Federico García Lorca (25h)
- M1 et M2 MEEF espagnol : Méthodologie de l'analyse de texte littéraire et de civilisation (4h)
- M1 et M2 MEEF espagnol : Méthodologie de la synthèse et de la composition sur dossier (4h)
- M1 et M2 MEEF espagnol : Panorama de la littérature espagnole (6h)
- M1 MEEF espagnol : Préparation à l'épreuve écrite de composition sur dossier (15h). Documents libres et documents au programme (Ana María Matute, *Paraíso Inhabitado*, session 2018 ; Emilia Pardo Bazán, *La Tribuna*, sessions 2019 et 2020).
- M1 MEEF espagnol : Préparation à l'épreuve orale de mise en situation professionnelle, sur la partie étude et mise en relation des documents (15h).
- M1 MEEF espagnol : Préparation de l'épreuve de version et d'analyse orale des faits de langue (session 2023) (20h)
- Agrégation externe espagnol : Méthodologie de la dissertation, de l'explication littéraire et de la leçon (sessions 2017 et 2018 ; session 2021). (4h)
- Agrégation externe espagnol : Préparation de la question de littérature Luis Goytisolo, *Antagonía* (sessions 2017 et 2018). (45h)
- Agrégation externe espagnol : Préparation de la question de littérature *Poeta en Nueva York* de Federico García Lorca (session 2021). (45h)

▪ Traduction et traductologie

- L1 LCE : Version littéraire espagnole (25h)
- L2 LCE : Version littéraire espagnole (25h)
- L3 LCE : Version littéraire espagnole (25h)
- L1 LCE : Thème littéraire espagnol (25h)
- L1, L2 et L3 LCE, section Catalan : traduction littéraire catalan > français (25h)
- M1 D-TIM : Interprétation et Médiation Linguistique – initiation à la consécutive I, ES > FR (25h)
- M2 D-TIM : Interprétation et Médiation Linguistique – initiation à la consécutive II, ES > FR (30h)
- M1 D-TIM : Traduction à vue I, ES > FR (15h)
- M2 D-TIM : Traduction à vue II, ES > FR (20h)
- M2 D-TIM : Traduction et gestion de projet, articles pour la revue *Cinemas d'Amérique Latine*, du festival Cinelatino (15h)
- M1 et M2 D-TIM : Méthodologie de la traduction (10h)
- M2 D-TIM : Traduction en Sciences Humaines et Sociales (25h)
- M1 D-TIM : Histoire de la traduction (12h)
- M2 D-TIM : Théorie et pratique de la révision (8h)
- Licenciatura de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada) : Traducción y técnicas de interpretación FR<>ES.
- Master de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga): Traducir la prensa y formarse a la interpretación consecutiva.

- École doctorale ALLPH@ : Séminaire doctoral « « La retraduction : lieu et moment d'interprétation. Pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction » (2019-2021) (32h).

- **Analyse du discours et français pour traducteurs**

- L2 LEA/ D-TIM : Atelier d'expression orale et écrite (12h)
- L3 LEA/ D-TIM : Histoire du livre et de la lecture (20h)
- L3 LEA/ D-TIM : Panorama de la littérature française (10h)
- M1 D-TIM : Analyse discursive (25 h)

- **Méthodologie de la recherche et de la rédaction universitaire**

- M1 et M2 D-TIM (10h)

RESPONSABILITÉS COLLECTIVES

- **Responsabilités administratives**

Février 2018 – janvier 2020

Directrice du Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM) aujourd'hui D-TIM, Université de Toulouse Jean Jaurès.

Juin 2015 – février 2018

Directrice adjointe du Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM), Université de Toulouse Jean Jaurès.

Septembre 2015 – janvier 2016

Directrice par intérim du département Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM), Université Toulouse Jean Jaurès.

Depuis 2015

Membre du Conseil du Département de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (D-TIM), Université Toulouse Jean Jaurès.

- **Responsabilités pédagogiques**

2011-2019

Responsable des emplois du temps de L3 du D-TIM.

Responsable des conventions d'enseignement et d'étude avec les partenaires LSF du D-TIM.

2014 -2020

Co-responsable de la gestion de la Taxe d'Apprentissage.

2016-2018

Co-responsable du Master Proscenio du D-TIM, Université Toulouse Jean Jaurès (co-diplomation avec l'université de Gênes, Italie.

Depuis 2011

Responsable des emplois du temps de L3, M1 et M2 du D-TIM.

Responsable des UE de Master.

Organisation de l'évaluation des enseignements du Master du D-TIM.

Depuis 2012

Responsable du Master Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique (TIM) du D-TIM.

Responsable de la préparation des **dossiers d'évaluation (*mid-term* et candidature) dans le cadre du programme européen *European Master's in Translation (EMT)* de la Direction Générale de la Traduction, Commission Européenne de Bruxelles (label d'excellence attribué au Master TIM en 2009 et renouvelé en 2013 et 2019).**

Depuis 2013

Responsable de la préparation des maquettes et des offres de formation des Master du D-TIM.

Responsable des conventions d'enseignement et d'étude avec les professionnels de Master du D-TIM.

Organisatrice du concours de recrutement en Master du D-TIM.

Organisatrice des jurys de soutenance de M2 du D-TIM.

Depuis 2016

Responsable des stages de M1 au D-TIM.

Encadrement des rapports de stage de M1 au D-TIM.

Co-responsable des stages de M2 au D-TIM.

Encadrement des mémoires de recherche des M2 au D-TIM.

- **Responsabilités associatives**

2020 – 2022

Responsable et trésorière de l'Association BABEL (compagnie théâtrale), pour le développement des initiatives culturelles et artistiques et de la traduction/interprétation avec la LSF.

MEMBRE DE JURYS DE CONCOURS

Depuis 2011

Membre du jury du concours d'entrée des Master TIM et Proscenio du D-TIM, Université Toulouse Jean Jaurès. Epreuves d'analyse discursive, de traduction ES > FR, et auditions.

Membre du jury de diplôme du Master TIM du D-TIM, Université Toulouse Jean Jaurès.

2014-2017

Membre du jury du concours d'entrée à l'École Normale Supérieure - LSH de Lyon.

Épreuve de traduction et commentaire en LVE - espagnol.

MEMBRE DE COMITES DE SELECTION

2017

Membre du Comité de Sélection de l'ENS-LSH de Lyon pour le poste n°4143, section CNU 14, MCF espagnol.

2022

Membre du Comité de Sélection de l'université Cergy Paris Université pour le poste n°103, section CNU 14, MCF espagnol.

MEMBRE DE JURYS DE THÈSE

2018

« Traducción y creación en la obra de Teodoro Llorente », thèse de Irene Atalaya Fernández dirigée par Francisco Lafarga et José Ramón Trujillo Martínez, Universitat Autònoma de Barcelona, décembre 2018, membre suppléant.

MEMBRE DE COMITES DE SUIVI DE THESE

2021

Beatriz Nino Bonnett, « Étude comparative des traductions de *L'Homme sans qualités* de Robert Musil (français, espagnol, portugais) », thèse dirigée par D. Weissmann, CREG, UT2J.

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

THEMES DE RECHERCHE : Littérature espagnole XIX^e-XX^e siècles, Histoire des idées, Histoire culturelle, Philosophie, Esthétique, Ironie, Humour, Génétique textuelle, Traduction, Traductologie, poème en prose, aphorismes.

PARTICIPATION A DES GROUPES DE RECHERCHE, SOCIÉTÉS SAVANTES ET RESEAUX SCIENTIFIQUES

Depuis 2004 Participation aux séminaires du groupe de recherches de Paris III-Sorbonne Nouvelle, le Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine, XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles (CREC), sous la direction de Mme le Professeur Françoise Étienvre et de M. le Professeur Serge Salaün, puis de Mmes les Professeures Marie Franco et Marie-Linda Ortega.

2005 - 2011 Création et coordination d'un atelier de recherche en histoire culturelle au sein du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine), Paris III-Sorbonne Nouvelle. Travaux sur la transmission culturelle en ligne sur : <http://crec-paris3.fr/ateliers-du-crec/transmission-culturelle>

Depuis 2008 Membre de la *Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*, <http://www.ub.edu/slesxix/>

Depuis 2011 Membre du laboratoire LLA-CREATIS (Lettres, Langages et Arts - Création, Recherche, Emergence en Arts, Textes, Images, Spectacles) (EA 4152) de l'Université de Toulouse Jean Jaurès.

2011-2014 Membre du réseau CTP (Comunidad de Trabajo Pirenaica) qui réunit les Universités de Barcelone, Tarragone, Lleida, Saragosse, Pau et des Pays de l'Adour, Toulouse.

Depuis 2014 Membre de l'équipe de l'atelier Traduction poétique du CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine), Paris III – Sorbonne Nouvelle. Travaux consultables sur http://crec.univ-paris3.fr/hist_cult.php.

Membre du séminaire *Intermedialidades* du laboratoire LLA-CREATIS (Lettres, Langages et Arts - Création, Recherche, Emergence en Arts, Textes, Images, Spectacles) (EA 4152) de l'Université de Toulouse II- Jean Jaurès, <http://lla-creatis.univ-tlse2.fr/>

Depuis 2015 Membre de la *Real Sociedad Menéndez Pelayo*, <http://www.rsmp.es/>

Depuis 2015 Responsable de l'axe « Traduction « Traduction comme transfert et médiation culturelle » du programme « Création et réception en contexte interculturel » de LLA-CREATIS (EA 4152) de l'Université de Toulouse Jean Jaurès.

Depuis 2017 Membre élue du Comité de la *Société des Hispanistes Français* (SHF), 2^e mandat : <http://www.hispanistes.fr/>

Depuis 2018 Secrétaire responsable de la communication et des réseaux du Comité de la *Société des Hispanistes Français* (SHF)

Depuis 2020 Membre du collectif interuniversitaire *Textualités*, coordonné par Caroline Lepage (Universités de Nanterre, Sorbonne, Amiens, Toulouse).

Depuis 2021 Participation aux travaux du groupe *Penser, traduire et représenter le(s) corps : dire l'intime*, porté par A. Morhing de l'Université d'Angers.

Depuis 2021 Membre de l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) : <https://atlf.org/repertoire-des-traducteurs/filliere/>
Membre du réseau *Histoire et Traduction /History and Translation Network* : <https://historyandtranslation.net/>

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS

- 2022-2023 *La subjectivité dans la retraduction à plusieurs*, deux journées d'études, avec E. Monti, de l'université de Haute-Alsace, à Toulouse, UT2J, le 10 mars 2023, et à Mulhouse le 29 septembre 2023.
- 2022 *Traduire et éditer la littérature catalane en France*, journée d'études en recherche-crédation, avec F. Corrons, LLA-CREATIS, le 8 avril 2022, CRL, UT2J.
- 2020 *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives*, atelier « Traduire l'Europe » dans le cadre du réseau EMT et de son partenariat avec la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, avec A. Josselin-Leray, le 07 février 2020.
- 2018 *Interculturalité, traduction et interprétation en contexte de crise : le cas des réfugiés et des demandeurs d'asile*, atelier « Traduire l'Europe » dans le cadre du réseau EMT et de son partenariat avec la Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, avec A. Josselin-Leray, le 09 octobre 2018.
- 2015 *Traduire Clara Janés : poésie et essai*, atelier doctoral, avec S. Hibbs, 18-20 novembre 2015, Casa de Velázquez, Madrid. <https://www.casavelazquez.org/en/research/news/atelier-de-traduction/>
- 2014 *Penser la traduction*, séminaire international, avec S. Hibbs, à la Casa de Velázquez, Madrid, les 24 janvier, 21 février, 28 mars et 25 avril 2014. <https://www.casavelazquez.org/recherche-scientifique/news/la-traduction>
- 2013 *Science et littérature. Les discours de la science et la science des discours*, colloque international, avec S. Hibbs, Université de Toulouse II– Le Mirail, les 4, 5 y 6 décembre 2013.
- 2012 Animation de la table ronde de la journée d'études *Genre et traduction*, organisée le 15 mai 2012 par Solange Hibbs y Karen Meschia à la Maison de la Recherche de l'Université de Toulouse II – Le Mirail, avec le CAS, le CETIM et l'IRPALL.
- 2011 Rédaction de l'appel à contribution du colloque *Estilos y estéticas en la literatura del siglo XIX*, avec Yvan Lissorgues et Solange Hibbs, choisi par les membres de la Sociedad de Literatura del Siglo XIX pour le VI Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX (SLES XIX), octobre 2011, Universitat de Barcelona.
- 2009 *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne (fin XIX^e siècle – début XX^e siècle)*, journée d'études, avec L.-a. Laget, Casa de Velázquez, Madrid, 27 février 2009.

SEMINAIRE DOCTORAL

2019-2021 Direction du séminaire doctoral « La retraduction : lieu et moment d'interprétation. Pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction », École Doctorale ALLPH@ : <https://www.adum.fr/script/formations.pl?mod=233579&site=toulouse>

EVALUATION SCIENTIFIQUE

Publications

- 2023 Évaluation d'articles scientifique pour le numéro *L'impact de l'intelligence artificielle sur la traduction littéraire : théorie, pratique, création*, B. Poncharal et C. Birkan-Berz (dir.), de la revue *Palimpseste*, 38, à paraître.
- 2022 Évaluation d'articles scientifiques pour le numéro « Poéticas españolas y latinoamericanas en red: entre globalidad y singularidad » de la revue *América sin nombre* coordonné par M. Lecointre et G. Schmitter, Université d'Alicante, 2022.
- 2021 Évaluation d'articles scientifiques pour la revue *Historia y Memoria* de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Tunja, Colombie.
- 2019 Évaluation d'articles scientifiques pour le numéro 10 de *Littera Incognita*, revue des doctorants du laboratoire LLA-CREATIS (EA 4152).
- Évaluation d'articles scientifiques pour le numéro 21 de la revue *Crisol* du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université Paris Nanterre
- 2018 Évaluation d'articles scientifiques pour *Anales de Literatura Española* (serie monográfica), Universidad de Alicante.
- Évaluation d'articles scientifiques pour *Traduire d'une culture à l'autre. Actes choisis du Congrès AFUE-APEF-SHF de Sèvres (15-17 novembre 2018)*, Erich Fisbach, Hélène Thieulin-Pardo et Philippe Rabaté (éd.), Hors série 2 (second semestre 2018), *Hispanisme(s)*, <http://www.hispanistes.fr/index.php/40-shf/1394>
- 2017 Évaluation d'articles scientifiques pour *Traduction de la littérature française en péninsule ibérique*, Dominique Faria, Maria de Jésus Cabral et Ana Clara Santos (éds.), APEF, Paris, éditions Le Manuscrit, collection Exotopies, publication prévue en 2018.
- Évaluation d'articles pour le numéro 8 de *Littera Incognita, Entre-deux : Rupture, passage, altérité* – automne 2017.
- Évaluation d'articles pour *Mediodía. Revista Hispánica de Rescate*, Universidad de Salamanca, Editorial Renacimiento, Salamanca.
- Depuis 2017 Membre du comité scientifique de la revue *Littera Incognita*, revue des doctorants du laboratoire LLA-CREATIS (EA 4152).
- 2014 - 2017 Membre du comité de lecture *Nouvelles Scènes - Espagnol* : sélection de la pièce traduite par les étudiants du CeTIM, jouée par les Barracrónicas et publiée dans la collection *Nouvelles Scènes*, Presses Universitaires du Mirail.
- Depuis 2012 Évaluation d'articles pour *La Main de Thôt : pratiques, enjeux et théories de la traduction*, <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>

Manifestations scientifiques

- 2017 Évaluation de propositions de communications pour *Traduire d'une culture à l'autre*, 3^{ème} Congrès International de l'AFUE/APEF/SHF, Sèvres les 15, 16 et 17 novembre 2017.

Comités scientifiques de colloques

- 2021 Membre du comité scientifique du colloque international *Epistolâtries : mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre*, projet UPL CAREXIL-FR, 02 et 03 décembre 2021, Universités Paris 8 et Paris Nanterre
- Depuis 2020 Membre du comité scientifique de la collection FITT « Found in Translation », UT2J, Presses Universitaires du Midi.
- 2019 Membre du comité scientifique du colloque « L'exil espagnol républicain et le champ littéraire francophone », Colloque international organisé par l'Université Paris Nanterre, les 4 et 5 octobre 2019. Projet UPL Les non-lus de la contestation en péninsule ibérique (1926-2011) EA-369, CRIIA.

Comités scientifiques de publications

- 2019 *Interpreting for new "escenarios" in a changing world: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups /La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables*, Encarnación Postigo Pinazo (ed.), Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, Peter Lang, 2020. <https://doi.org/10.3726/b16492>

Comité de lecteurs experts Bourse de création littéraire, Occitanie

- Depuis 2016 Jurée de la bourse de création littéraire de la région Occitanie pour la section « Traduction ». Evaluation des dossiers deux fois par an. Programme Occitanie Livre & Lecture.

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

- Ouvrages

L'esthétique ironique de Leopoldo Alas Clarín, éditions de la Casa de Velázquez, collection *Bibliothèque de la Casa de Velázquez (BCV)*, Madrid, 2011.

- Direction d'ouvrages collectifs :

Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906), avec S. Hibbs, (éd.), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2015.

Clarín adolescente. Obra inédita, Barcarola. Revista de creación literaria, Albacete, présentation critique, sélection et transcription de textes inédits, transcription avec A. Tolivar Alas, mai 2013.

Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles, avec L.-a. Laget, (éd.), Casa de Velázquez, Madrid, 2011.

- Introductions d'ouvrages et de dossiers scientifiques :

« Une introduction et quatre traductions », *Varia traduits, La Main de Thôt*, n°10, 2022. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1129>

« Technologies de la traduction, traduction littéraire et SHS : inévitable cohabitation, possible conciliation, souhaitable réconciliation ? », avec Amélie Josselin-Leray, *La traduction littéraire et SHS à la rencontre des nouvelles technologies de la traduction : enjeux, perspectives et défis*, *La Main de Thôt*, n° 9, 2021. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1027>

Introduction à *Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIII^e et XIX^e siècles*, avec M. Le Guellec, Hommage à Françoise Étienvre, Numéro Hors-Série de la revue de la Société des Hispanistes Français, *Hispanisme(S)*, juillet 2017, p. 3-8. <http://www.hispanistes.org/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>

Introduction à *Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906)*, avec S. Hibbs, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2015, p. 13-28.

« La forja clariniana: misceláneas y escritos inéditos de juventud », Présentation critique de *Clarín adolescente. Obra inédita, Barcarola. Revista de creación literaria*, Albacete, mai 2013, p. 219-227.

Introduction à *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles*, avec L.-a. Laget, Casa de Velázquez, Madrid, 2011, p. 1-7.

- Responsabilité scientifique de numéros de revue ou de dossiers :

La subjectivité dans la retraduction à plusieurs / Subjectivity in Collaborative Retranslation, avec E. Monti, *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, Université Trois Rivières, Québec, publication prévue en 2024.

Traduire et éditer la littérature catalane en France, avec F. Corrons, *Hispanisme(S)*, Société des Hispanistes Français, publication prévue en 2024.

La traduction littéraire et Sciences Humaines et Sociales à la rencontre des nouvelles technologies, avec A. Josselin-Leray, *La Main de Thôt*, n° 9, 2021. <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=899>

Transmission, traductions, interprétations, avec K. Meschia, *La Main de Thôt*, n° 7, 2019. <https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=740>

Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIIIe et XIXe siècles, avec M. Le Guellec, Hommage à Françoise Étienvre, *Numéro hors-série de la revue de la Société des Hispanistes Français, Hispanisme(S)*, juillet 2017 : <https://hispanistes.fr/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>

Clarín adolescente. Obra inédita, Barcarola. Revista de creación literaria, Albacete, mayo 2013, présentation critique, sélection de manuscrits et transcription de textes inédits de Leopoldo Alas Clarín.

- Responsabilité éditoriale de numéros de revue : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/>

1. « Genre et traduction », *La Main de Thôt*, n° 1, 2013.
2. « Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité », *La Main de Thôt*, n° 2, 2014.
3. « Miscellanées », *La Main de Thôt*, n° 3, 2015.
4. « Traduire ensemble pour le théâtre », *La Main de Thôt*, n° 4, 2016.
5. « La traduction au fil des lieux – Traduire la poésie », *La Main de Thôt*, n° 5, 2017.
6. « Le plaisir de traduire », *La Main de Thôt*, n° 6, 2018.
7. « Transmissions, traductions et interprétations », *La Main de Thôt*, n° 7, 2019.
8. « Traduire la chanson », *La Main de Thôt*, n° 8, 2020.
9. « La traduction littéraire et Sciences Humaines et Sociales à la rencontre des nouvelles technologies », *La Main de Thôt*, n° 9, 2021.
10. « Varia traduits », *La Main de Thôt*, n°10, publication prévue en 2022.
11. « Traduction, Interprétation et Langues de Signes Française. Hommage à Patrice Dalle », *La Main de Thôt*, n° 11, publication prévue en 2023.
12. « Traduction et résistance », *La Main de Thôt*, n° 12, publication prévue en 2024.

- Chapitres d'ouvrages scientifiques

« Les arbres de surprise de la prose lorquienne », dans D. Lecler, L. Iglesias, A. Sánchez Mercadé, Z. Carandell (éd.), *Vers un obscur domaine. L'inattendu dans la poésie espagnole contemporaine : étrangeté et invention*, Université de Nanterre/Paris 8, à paraître en 2023.

« Ursula K. Le Guin ou les territoires de la traduction », dans David Meulemans (éd.), *Ursula K. le Guin. De l'autre côté des mots*, Paris, Éditions ActuSF, 2021, p. 216-233.

« Les fronts de la pensée et le sang de la culture. L'Espagne de 1936 en guerre et en traduction », B. Banoun et M. Enderle-Ristori (dir.), dans *Le tournant des rêves. Traduire en français en 1936*, Tours, collection « Traductions dans l'histoire », Presses universitaires François-Rabelais, 2021, p. 99-139.

« Réalisme et peinture de mœurs chez Jacinto Octavio Picón (1852-1923) », in Bernard Gendrel et Guy Larroux (éds.), *Le roman de mœurs. Un genre roturier à l'âge démocratique*, Paris, Classiques Garnier, à paraître en 2019, p. 277-312.

« Clarín y Luis Goytisolo: teoría de la novela y realismo irónico », in Bénédicte Vauthier (éd.), *Teoría de la novela moderna en España. Revisión historiográfica*, Genuève ediciones, Colección Ciencias Sociales y Humanidades, 2019, p. 233-261.

« Traducir, o penetrar los secretos de la historia y del estilo: los albores de la historia cultural de la traducción y de la literatura comparada en Marcelino Menéndez Pelayo y Leopoldo Alas Clarín (1880-1900) », in Francisco Lafarga (ed.), *Pensar la traducción en la España del siglo XIX*, Kassel, Édition Reichenberger, 2016, p. 227-311.

« Clarín, Urbano González Serrano y la psicología fin de siglo: apuntes en torno a la formación y a la estética de un explorador del continente íntimo », in Carole Fillière y Solange Hibbs (eds.), *Los discursos de la ciencia y de la literatura en España (1875-1906)*, Ediciones del Hispanismo Filosófico, Vigo, 2015, p. 71-93.

« Leopoldo Alas Clarín et Jean-Marie Guyau : histoire d'une affinité élective », *L'effet Guyau. De Nietzsche aux anarchistes*, Jordi Riba (éd.), Paris, L'Harmattan, collection « la philosophie en commun », 2014, p. 95-132.

« Le discours de médiation culturelle : Leopoldo Alas Clarín, la traduction et les textes traduits en Espagne de 1875 à 1901 », dans *La transmission culturelle à l'œuvre : trajectoire, diffraction et fécondation d'une pensée à travers divers exemples (Espagne, XIX^e-XX^e siècles)*, Publications du CREC en ligne, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, 2014, p. 138-170. <https://crec-paris3.fr/wp-content/uploads/2014/09/VolumeII+couv.pdf>

« *Pityusa* (1907) o la experimentación modernista de José María Llanas Aguilaniedo », *Représentations de la réalité en prose et en poésie hispaniques (1906-2012)*, Francisco Aroca et Elisabeth Delrue (éds.), Université de Picardie, CEHA-CERCLL, Paris, 2013, p. 127-148.

« Au travers des connaissances, le voyage spirale clarinien », *Le voyage comme source de connaissance et d'utopies au XIX^e siècle*, Solange Hibbs-Lissorgues (éd.), Lansman Éditeur, Carnières-Morlanwelz, collection « Histoire des idées et des représentations culturelles en Espagne au XIX^e siècle », 2013, p. 53-80.

« Le jeu ironique et la poétisation du lieu commun chez Leopoldo Alas Clarín », *Les relations esthétiques entre ironie et humour en Espagne aux XIX^e et XX^e siècles*, Carole Fillière et Laurie-anne Laget (éds.), Madrid, Collections de la Casa de Velázquez (119), 2011, p. 73-89.

« L'art du lien et de la mémoire au travers des emprunts clariniens », *Aux sources de la création artistiques : pastiche, citation et variations autour de l'emprunt*, Salomé Foen et Laurie-anne Laget (éds.), 2011, http://www.univ-paris3.fr/medias/fichier/foehn-laget_1392906008430.pdf

« Esthétique d'un autre Modernisme : l'« emotivismo » de José María Llanas Aguilaniedo », dans S. Salaün et F. Étienvre (éd.), *Le socle et la lézarde en Espagne contemporaine*, Publications du CREC en ligne, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, n° 7, ISSN 1773 0023, 2010, p. 224-287, , <https://crec-paris3.fr/wp-content/uploads/2011/07/ancien-et-nouveau-09-FILLIERE.pdf>

- Articles dans des revues et des publications nationales ou internationales avec comité de lecture

« Vers la TLAO ? Une expérience de Traduction Littéraire Assistée par Ordinateur : *Tout ce que tu devrais savoir avant de m'aimer*, de Gerard Guix, traduit du catalan par C. Fillière, Aux Forges de Vulcain, 2022 », « La traduction littéraire et SHS à la rencontre des nouvelles technologies », *La Main de Thôt*, n° 10, publication prévue en 2023.

« *Una grieta en la mejilla* ou la blessure de la prose », « *Poeta en Nueva York de Federico García Lorca* », *Journées d'études - Agrégation 2021*, Z. Carandell et E. Alonso Valero (éd.), *Crisol*, Université Nanterre, à paraître en 2022.

« Dialogisme et retraduction des poèmes en prose de Federico García Lorca », *Dialogues et dialogismes dans les littératures des mondes hispaniques*, *Crisol*, Paris, Université de Nanterre, 23, 2022. <https://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/452>

« Les poèmes en prose de Federico García Lorca : création d'une disparition », *Hispanisme(S)*, n°14, 2020, p. 267-289. <http://www.hispanistes.fr/index.php/31-hispanismes/1633-hispanismes-n-14>

« Du *romance* au *romanécé* : la transformation de l'épopée de la guerre civile espagnole dans la traduction d'urgence (décembre 1936 - février 1937) », *Al-Kimiya*, Université de Saint-Joseph, Beyrouth, n° 17, 2020, p. 23-39. <https://journals.usj.edu.lb/al-kimiya/article/view/397>

« Le plaisir du soufflet : promenade au cœur de l'ironie militante de Leopoldo Alas Clarín », in *Longtemps j'ai pris ma plume pour mon épée. Écriture et combat dans l'Espagne des XVIII^e et XIX^e siècles. Hommage à Françoise Étienvre*, Numéro Hors-Série de la revue de la Société des Hispanistes Français, *Hispanisme(S)*, co-dirigé avec Maud Le

Guellec, juillet 2017, p. 97-119. <http://www.hispanistes.org/index.php/40-shf/1157-hispanismes-numero-hors-serie-hommage-a-francoise-etienvre>

« Cinéma et intermédialité. Synthèse des travaux d'André Gaudreault », *Cinémadoc*, 23 avril 2015, <http://cinemadoc.hypotheses.org/3117>

« La bibliothèque et les manuscrits de Leopoldo Alas Clarín », *Archivos y manuscritos hispánicos. De la crítica textual a la crítica genética, Versants. Revue suisse des littératures romanes*, Bénédicte Vauthier (éd.), Genève, Éditions Slatkine, 2012, p. 45-72.

« *La dulce tristeza del arte* : pessimisme et réalisme *créaturel* sous la plume de Leopoldo Alas Clarín », *L'objet de main en main, Mélanges de la Casa de Velázquez 40-1*, Madrid, 2010, p. 211-229.

« Un aspecto de la estética de la ironía: el arte de la cita en Leopoldo Alas Clarín », *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander, año LXXXIII, enero-diciembre 2007, p. 217-241.

« De la búsqueda de la novela total al encuentro del éxito masivo: la trilogía de José María Gironella », *Historia contemporánea*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2006 (I), n° 32, p. 285-310.

« La transmission culturelle : le cas de l'évolutionnisme en Espagne (fin XIX^e - début XX^e). Introduction », *Publications du CREC en ligne*, CREC, Paris III Sorbonne Nouvelle, <http://crec.univ-paris3.fr/articlesenligne.php>, 2006.

- Actes de conférences avec comité de sélection

« Enseigner la traduction Sciences Humaines et Sociales en Master », colloque de l'AFFUMT (Association Française des Formations aux Métiers de la Traduction), *Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain*, Université Stendhal de Grenoble, 8 et 9 avril 2021, Rennes, PUR, à paraître en 2022.

« Traducir el siglo XIX : la labor de Rafael Cansinos Assens », dans José Manuel González Herrán, María Luisa Sotelo Vázquez, Marta Cristina Carbonell, Blanca Ripoll Sintes (ed.), *¿El siglo que no cesa. El pensamiento y la literatura del siglo XIX desde los siglos XX y XXI*, Actas del VIII^e Colloque international de *Sociedad de Literatura del Siglo XIX* les 7 et 8 novembre 2018, Barcelone, Universitat de Barcelona, 2020, p. 561-582. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/172597>

« Leopoldo Alas Clarín y la escritura de la Historia », dans Blanca Ripoll Sintes, Jessica Cáliz Montes, José Manuel González Herrán, Marisa Sotelo Vázquez, Marta Cristina Carbonell, Hazel Gold, Dolores Thion Soriano-Mollá, *La historia en la literatura española del siglo XIX*, Actas del VII Coloquio de la SLESXIX, 22-24 de octubre de 2014, Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelone, 2017, p. 83-104. http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/112114/1/08564_130474_835_.pdf

« Infancia robada y muerte blanca: el escándalo del mal según Leopoldo Alas Clarín », *Regards sur l'enfant, regards sur l'enfance en Espagne*, Marie Franco et Bégonia Riesgo (éds.), Actes du colloque des 20 et 21 septembre 2010 à Madrid, « L'enfance et ses représentations », organisé par le Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine (CREC) de Paris III – Sorbonne Nouvelle, la Casa de Velázquez de Madrid, et la Universidad Complutense, Paris, CREC, 2014.

« La lectura irónica o el magisterio estético de Leopoldo Alas Clarín », *Estéticas y estilos en la literatura del siglo XIX en España*, Actas del VI Congreso internacional de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX, noviembre 2011, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 2014.

« Leopoldo Alas Clarín y lo popular: apuntes y perspectivas », Colloque de la CTP, Jaca, 7 et 8 juin 2012, projet transpirénéen, *Tradición e interculturalidad. Las relaciones entre lo culto y lo popular en los siglos XIX-XX / Tradition et interculturalité. Les relations entre le savant le populaire aux XIX^e-XX^e siècles*, Zaragoza, 2012, p. 95-102.

« Solitude et poétique de la perte chez Leopoldo Alas Clarín », Actes du colloque *Représentations littéraires et picturales de la douleur, XIX^e-XXI^e siècles*, Clermont-Ferrand, Université de Clermont-Ferrand, 2011, p. 40-50.

- Conférences

« (Re)traduire Federico García Lorca après 2020 : réflexions sur la prose poétique traduite », conférence invitée, journée d'études Influence et adaptations de l'œuvre de Federico García Lorca, organisée par Cécile Pegorari, Université Paul Valéry-Montpellier 3, avril 2023.

« Retraduire la surprise à quatre mains : une nouvelle traduction de Poète à New York de Lorca », avec Z. Carandell, prévue le 10 mars 2023, journée d'études La subjectivité dans la retraduction à plusieurs, C. Fillière et E. Monti, Toulouse, UT2J-UHHA.

« Relire une retraduction. *Deseo*, de Federico García Lorca », séminaire du groupe LIRE 19-21 du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines (CRIIA- EA 369 Etudes Romanes) de l'Université Paris Nanterre, prévue en 2022-2023.

« L'œuvre en retraduction », cycle de conférences du Master Traduction, Interprétation et Médiation linguistique du D-TIM, UT2J, 12 octobre 2022.

« La retraduction : une créativité dialogique », cycle « Penser la traduction », organisé par E. Monti, Université de Haute-Alsace, 16 mars 2022.

« Lire les (re)traductions », séance de clôture du séminaire doctoral ALLPH@ « La retraduction : lieu et moment d'interprétation. Pour une histoire culturelle de la subjectivité en retraduction », UT2J, 15 avril 2021.

« Une colombe si cruelle. Les poèmes en prose de Federico García Lorca et leur traduction », séminaire du PIAL (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine) du CRIMIC de Paris Sorbonne, L. Breysse-Chanet et I. Salazar (dir.), 4 décembre 2020.

« La disparition du corps saint. La retraduction des poèmes en prose de Federico García Lorca », séminaire doctoral ALLPH@ « Traduire ce qui a disparu », H. Inderwildi (dir.), 28 mars 2019.

- Communications sans publication

Amélie Josselin-Leray, Carole Fillière, Benjamin Heyden et Sandrine Senaneuch (2019) : « Des exoplanètes à la crise migratoire dans l'U.E. : récit d'une collaboration DGT/CeTIM sur un projet trilingue de traduction et de terminologie », réunion annuelle du réseau EMT, Bruxelles, 5 octobre 2019.

« Le D-TIM : formation innovante et culturelle aux métiers de l'interprétation et de la traduction », Journée professionnelle du CAS, UT2J, le 9 avril 2021.

« La traduction et le numérique : l'enseignement des compétences et des pratiques traductives », L'Hispanisme à l'heure du numérique, Journées d'étude de la Société des Hispanistes Français, Université de Rennes 2, 1er et 2 juin 2018.

« Enjeux et défis de la formation professionnelle de traducteurs et interprètes en LEA : le Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique de l'université Toulouse Jean Jaurès », avec A. Josselin-Leray, Congrès de l'AN LEA 2017, UT2J, 31 mai-02 juin 2017.

« Recontar y representar las realidades », Journée d'étude « Relectures d'Antagonía de Luis Goytisolo », Université de Paris Nanterre, le 26 novembre 2016.

« Les compétences professionnelles de la traduction : enjeux et défis de l'insertion des diplômés », Journées d'études de la Société des Hispanistes Français Master, formation doctorale et emploi, les 10 et 11 juin 2016. https://webtv.parisnanterre.fr/videos/salleconferences-06-10-16-table-1_part8/

« Quelques réflexions sur la traduction des essais et de la poésie de Clara Janés », communication inaugurale de l'atelier doctoral Traduire Clara Janés : poésie et essai, 18 novembre 2015, Casa de Velázquez, Madrid.

- Émissions de radio

La Compagnie des poètes, « Picasso, Lorca et la poésie iconoclaste », France Culture, vendredi 11 septembre 2020, 58 min. Invitée par M. Farine.

- Catalogues

El Archivo Clarín: Catálogo de la biblioteca y de los manuscritos de Leopoldo Alas Clarín, catalogue disponible depuis 2009 à la Biblioteca de Asturias, Oviedo.

- Recensions

Les Poètes de 27. Anthologie bilingue, Juan Carlos Baeza Soto et Emmanuel Le Vagueresse (dir.), ÉPURE, Université de Reims, 2019, 403 p, *La Main de Thôt*, numéro 7, 2020. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/862>

Greguerías / Broubahas, Ramón Gómez de la Serna, Traduction et Édition critique par Laurie-anne Laget, Paris, Classiques Garnier, 2018, 549 p, *La Main de Thôt*, numéro 7, 2019 : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/810>

Cuentos, Leopoldo Alas « Clarín », Edición de María Luisa Sotelo Vázquez y Blanca Ripoll, Penguin Clásicos, Barcelona, 2018, 345 p., *Anales Galdosianos*, n° 54, 2019, p. 82-83.

Humour et crises sociales. Regards croisés France-Espagne, María Dolores Vivero García, L'Harmattan, Paris, 2011, 216 p, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid, Casa de Velázquez, 43-1, 2013, version en ligne consultable : URL : <http://mcv.revues.org/5065>

Leopoldo Alas, Clarín, en sus palabras. Biografía, Yvan Lissorgues, Oviedo, Ediciones Nobel, 2007, sur le site du CREC <http://crec.univ-paris3.fr/comptesrendus.php>, et dans les *Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série*, 2008, tome 38 (2), novembre 2008, p. 272-274.

Le sang et la vertu. Fait divers et franquisme, dix années de la revue El Caso, (1952-1962), Marie Franco, Madrid, Casa de Velázquez, 2004, *Historia contemporánea*, Bilbao, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2006 (I), n° 32, p. 369-375. Version française publiée électroniquement sur le site Web <http://crec.univ-paris3.fr/comptesrendus.php>. Version espagnole abrégée sollicitée par la revue *Journal of Spanish Cultural Studies*, Illinois.

ACTIVITES DE TRADUCTION

➤ Sciences Humaines et Sociales

« Spatialité des rapports de domination et mouvements sociaux autonomistes au Mexique (Palo Alto et Cuetzalan) » (« Espacialidad de las relaciones de dominación y movimientos sociales autonómicos en México. Palo Alto y Cuetzalan »), Patricia Eugenia Olivera (traduit du mexicain), Devaux C, Mahoudeau A, Oiry Varacca M, Uhel M et Walker E, *Rapports de domination et résistances : approche de géographie sociale*, Rennes, PUR, 236 p, à paraître en 2023, p. 204-216.

« De la réappropriation territoriale à l'autonomie locale. Le cas de la gestion forestière communautaire à Cherán, Michoacán, Mexique » (« Reapropiación territorial para la autonomía local. El caso del manejo forestal comunitario en Cherán, Michoacán, México »), Mónica Piceno Hernández (traduit du mexicain), *Rapports de domination et résistances : approche de géographie sociale*, Rennes, PUR, 236 p, à paraître en 2023, p. 218-229.

« Encres et ombres. Écrire sur le cinéma en Colombie », Julián David Correa, « La Flor. Écrire sur le cinéma. Renouveau du cinéma cubain », *Cinémas d'Amérique latine*, 27, 2019, p. 34-43. <https://doi.org/10.4000/cinelatino.5684>.

« Ils ont écrit dans la revue et ils se souviennent des Rencontres », Hayrabet Alacahan, Magali Kabous, Enrique Colina, Orlando Senna, Isaac León Frías y Jorge Ruffinelli, « 30 ans de Rencontres », *Cinémas d'Amérique latine*, 26, 2018, p. 6-15. <https://doi.org/10.4000/cinelatino.3905>

Traduction et lecture publique à la Casa de Velázquez du « Discours d'entrée à la Real Academia de Bellas Artes de San Jorge » de Federico Mompou (1959), le 19 novembre 2015, inédit.

Traduction et révision d'articles scientifiques et culturels pour la revue *Cinéma d'Amérique Latine*, <https://journals.openedition.org/cinelatino/> : projet annuel de traduction collaborative de deux articles par les étudiants de M2 du Master TIM.

➤ Théâtre

Los suplicantes. Pequeño catálogo de violencias cotidianas (2008), Helena Tornero Brugués (catalan), *Els suplicants. Petit catàleg de violències quotidianes*, à paraître dans *La Main de Thôt*, n° 11, 2023.

« L'indien », José Moreno Arenas (espagnol), « El Indio », présentée par l'auteur lors d'une rencontre interculturelle franco-hispano-arabe à l'Institut Espanol Juan Ramón Jiménez de Casablanca en septembre 2009, et publiée en 250 exemplaires, *La Letra Nazari*, IX, Instituto Espanol, Casablanca, 1er décembre 2009, p. I-IV.

Puces dramatiques (2009), José Moreno Arenas (espagnol), inédit (*Teatro mínimo. Pulgas dramáticas*, Granada, Ediciones Dauro, 2003).

➤ Aphorismes

*Aphorismes*², sélection et traduction d'aphorismes métalittéraires de Ramón Eder, « Le plaisir de traduire », *La Main de Thôt*, n°6, 2018. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/718>

➤ Récits et nouvelles

« O », traduction du mallorquin d'une nouvelle de Sebastiá Portell, *Maracaibo*, 2014, Adia Edicions, Mallorca et révision de la traduction collective par les étudiants de la section de catalan de l'UT2J de récits issus de *Maracaibo*, de Sebastiá Portell, 2014, Adia Edicions, Mallorca. *La Main de Thôt*, n°8, 2021. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1025>

« Ébréchée », traduction du catalan d'une nouvelle de Gemma Pasqual i Escrivà, *Viure perillosament* (« Esmaixellada »), Editorial Comanegra, Barcelona, 2019. *La Main de Thôt*, n° 8, 2020. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/863>. Révision de la traduction collective de « La lettre déchirée » par les étudiants de la section de catalan de l'UT2J, de Gemma Pasqual i Escrivà, du recueil *Viure perillosament* (« La carta estripada »), Editorial Comanegra, Barcelona, 2019. *La Main de Thôt*, n°8, 2020.

« Féministe », traduction de l'espagnol de « Feminista » de Emilia Pardo Bazán, dans S. Hibbs et V. Ramond (coord.), *Voix de femmes. Hommage à Karen Meschia*, Toulouse, Université de Toulouse Jean Jaurès, 2016, p. 39-43.

➤ Poésie

J'avais une cage, de Lara Moreno, à paraître (*Tuve una jaula*, Madrid, La Bella Varsovia, 2019).

Poète à New York, de Federico García, avec Z. Carandell, Paris, Robert Laffont, Pavillon Poche, à paraître en janvier 2023 (*Poeta en Nueva York*, Federico García Lorca, ed. de Andrew A. Anderson, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2015).

Antología bilingüe de Poemas en prosa del siglo XIX al siglo XX en España / Anthologie bilingüe de Poèmes en prose du XIX^e au XX^e siècle en Espagne, avec Z. Carandell, L.-a. Laget, M. Lecointre, E. Touboul, Paris, publications du CREC, Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle. (textes de Santiago Rusiñol, Alexandre Riquer, Leopoldo Alas Clarín, Gustavo Adolfo Bécquer, Pío Baroja, Rubén Darío, Azorín et Federico García Lorca). Publication prévue en 2023.

Une colombe si cruelle. Poèmes en prose et autres textes de Federico García Lorca, Paris, Éditions Bruno Doucey, 2020, 144 p. Édition, traduction et postface de C. Fillière ; préface de Z. Carandell. ISBN : 978-2362292934.

« Découvrir la chair de la poésie de Marc Artigau. Sélection et traduction de poèmes », (« Elle dort », « Pour savoir que nous ne sommes plus seuls », « Un poème », « Je piétinerai ta bouche », « Ét(r)einte », « Je me demande parfois », « Par les mains », « Si ce soir tu viens dormir chez moi », « Recette »), issus des recueils catalans *Vermella* (2008) et *Desterrats* (2012), dans le cadre du Printemps des poètes 2017. Lecture publique le 13/03/2017 et publication dans « La traduction au fil des lieux – Traduire la poésie », *La Main de Thôt*, n° 5, 2017. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/707>

Prologue et recueil *Moi-même (Yo misma)* de Inma Arroyo (espagnol), ASAMMA (Asociación Alavesa de Mujeres con Cáncer de Mama y Ginecológico), Gobierno Vasco, Instituto Vasco de la Mujer, Vitoria, 2016, 90 p. (inédit).

➤ Romans

Doppelgänger, de Gerard Guix (espagnol), à paraître en 2025 à Paris, Éditions Aux Forges de Vulcain (*Doppelgänger*, inédit en Espagne, sortie mondiale française).

Zone Zéro, de Gilberto Villarroel (chilien), à paraître en 2023 à Paris, Éditions Aux Forges de Vulcain (*Zona cero*, Suma de Letras, Penguin House, Santiago de Chile, 2020).

Tout ce que tu devrais savoir avant de m'aimer, de Gerard Guix (catalan), 2022, Paris, Éditions Aux Forges de Vulcain, 371 p. (*Tots el que hauries de saber abans d'estimarme*, Columna Edicions, Barcelona, 2011). ISBN : 978-2373-05630-3.

Le cimetière de Gerard Guix (catalan), Paris, Éditions Aux Forges de Vulcain, 2019, 174 p. (*El cementiri*, Columna Edicions, Barcelona 2013). ISBN : 978-2373050493.

REVISION

Depuis 2011 Gestion et révision de la traduction de deux articles annuels pour la revue *Cinéma d'Amérique Latine* : <http://cinelatino.revues.org/>

2011 Révision de l'introduction de Jordi Riba de l'ouvrage *L'effet Ribau. De Nietzsche aux anarchistes*, Paris, L'Harmattan, 2014.

- 2015 Révision de la traduction espagnol > français de trois articles pour le dossier consacré à Enrique Pinchon Rivière dans le premier numéro de la revue *Nouveau Document* : https://nouveaudoocument.fr/es/g-roheim_e-pichon-riviere
- 2017 Révision de la traduction de six poèmes du recueil *Moi-même (Yo misma)* de Inma Arroyo, ASAMMA (Asociacion Alavesa de Mujeres con Cáncer de Mama y Ginecológico), Gobierno Vasco, Instituto Vasco de la Mujer, Vitoria, 2016. Publication prévue en 2018.
Révision de la traduction FR > ES de résumés d'articles scientifiques pour la revue *PsychologieS* de l'Université Toulouse Jean Jaurès : <https://sociologies.revues.org/>.
- 2019 Révision de la traduction d'une sélection de poème de Rafael Morales Barba issus du recueil *Manual de nocturnos* par Eugénie Guédon, publication dans *La Main de Thôt*, n° 7, 2019 : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/806>
- 2020-2021 Révision de la traduction de *Féminisme de butxaca / Féminisme de poche* de Bel Olid par Cristina Sánchez Nadal, publication prévue en 2022.

ENCADREMENT DE MEMOIRES DE RECHERCHE

- **M1** : Traduction et révision du recueil *Ni Neu - Yo misma*, d'Inma Arroyo, Léna Séguy-Loubradou, juin 2017.
- **M1** : Traduction du recueil de poèmes *Ni Neu - Yo Misma*, d'Inma Arroyo, Sophie Malbreuil, juin 2017.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Djélika Nébié, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Ryma Lakehal, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction des mots-clés dans les articles SHS*, Manon Berloquin, septembre 2018.
- **M1** : *La traduction de mots-clés dans les articles SHS*, Céline Briand, septembre 2018.

- **M2** : *Pourquoi les technologies de la traduction ne menacent pas le traducteur*, Baptiste Pattyn, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *L'espagnol neutre et la traduction*, Sergio Gómez, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *Le rôle de la traduction dans la construction d'une identité linguistique : le cas de Rafael Pombo*, Ivon Lara, soutenu en septembre 2017.
- **M2** : *De la traduction et de l'autotraduction littéraire : le cas de Semprun*, Emmanuel Garcia, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *L'adaptation littéraire et culturelle : l'orientalisme et les traductions des 1001 nuits*, Fouad Mardam Bey, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *Traduire l'intertexte dans les « Cuentos de Hadas » de Luisa Valenzuela*, Sophie Malbreuil, soutenu en septembre 2018.
- **M2** : *L'interprétation en milieu carcéral*, Alice Barbeau, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *La traduction du discours de vulgarisation scientifique*, Aimée Guillou, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Comparaison linguistique : l'immigration dans le discours politique et médiatique en Allemagne*, Elisa Massanes, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Le contexte en localisation*, Dylan Vega, soutenu en septembre 2019.
- **M2** : *Traduire le discours d'un personnage : Campeón Gabacho d'Aura Xilonen*, Léna Séguy-Loubradou, soutenu en septembre 2019.

- **M2** : *Traduire la littérature engagée destinée à la jeunesse. Étude menée à travers la traduction de deux nouvelles de l'auteure argentine María Elena Walsh*, Thaïs Aulnette, soutenu en juillet 2020.
- **M2** : *Traduire les Sciences Humaines et Sociales : traduction culturelle et transcription d'une langue orale (France-Paraguay)*, Amélie Sourbes, soutenu en septembre 2020.
- **M2** : *Traduire en France une œuvre autocensurée : le cas de Encerrados con un solo juguete de Juan Marsé*, Adèle Verdier, soutenu en septembre 2020.
- **M2** : *Subjectivité et retraduction : l'influence du genre et la traduction Queer et LGBT*, Emma Mourlevat, soutenu en septembre 2020.
- **M2** : *L'adaptation en localisation de jeux vidéo*, Victorien Paya, soutenu en décembre 2020.
- **M2** : *Écriture inclusive et sous-titrage*, Camila Ducrocq, soutenu en septembre 2021.
- **M2** : *Retraduction et fantasy : le cas de Watership Down (1972) de Richard George Adams*, Clément Granjard, soutenu en septembre 2021.
- **M2** : *Traduire les femmes de la Beat Generation*, Eugénie Guedon, soutenu en décembre 2021.
- **M2** : *Traduire le féminisme activiste : Féminisme de butxaca (2017) de Bel Olid*, Cristina Nadal Sánchez, soutenu en décembre 2021.
- **M2** : *Adaptation pour le doublage, quand la langue étrangère dans la version originale (VO) devient la langue principale de la version doublée (VD). Cas d'étude : la série Emily in Paris de Darren Star*, Camila Ducrocq, soutenu en décembre 2021.
- **M2** : *La traduction et la transmission de la culture via les jeux-vidéos*, Laura Stéphan, soutenu en avril 2022.
- **M2** : *La traduction des publicités sur les réseaux sociaux*, Antonella Mini, soutenu en mai 2022.
- **M2** : *Étude de cas : Inception de Christopher Nolan. L'inception rapportée au doublage, comparaison des doublages français et québécois*, Jenna Daoud, soutenu en mai 2022.
- **M2** : *La Traduction Automatique de textes littéraires : le cas des nouvelles d'Angélica Gorodischer (Argentine)*, Morgane Menou, soutenu en septembre 2022.
- **M2** : *La traduction des culturèmes dans Pedro Páramo de Juan Rulfo (Mexique)*, Catalina Gómez, soutenu en septembre 2022.
- **M2** : *La traduction automatique de textes littéraires*, Morgane Menou, soutenu en septembre 2022.
- **M2** : *L'ergonomie en interprétation, particulièrement dans l'interprétation à distance*, Sarah Blondeau-Patissier, soutenu en septembre 2022.
- **M2** : *Les défis posés par la traduction des Etudes de genre : le cas de l'écriture inclusive*, Mathilda Louvel, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *La créativité dans la post-édition de textes littéraires : le cas de la nouvelle "De navegantes" issue de Trafalgar d'Angélica Gorodischer*, Rebecca Huglo, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *Retraduire pour mieux lire la fantasy. Le cas de A Deadly Education (NOVIK, 2020)*, Océane Gateau, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *Traduire le surréalisme : deux contes de Leonora Carrington*, Margot de Ironimis, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *Post-éditer des articles SHS : analyse de cas*, Milo Denis, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *La révision comme étape essentielle de la traduction (automatique et humaine) en SHS : une étude comparative*, Kevanne Monlhouse, soutenance prévue en septembre 2023.
- **M2** : *La justification de la retraduction : projets de retraducteurs*, Maëline Omnes, soutenance prévue en septembre 2023.